



FITXA IDENTIFICATIVA

DADES DE L'ASSIGNATURA

Codi: 40705
Nom: Anàlisi discursiu aplicat a la traducció
Cicle: Màster Universitari Oficial
Crèdits ECTS: 3
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Anàlisi discursiva aplicat a la traducció	OBLIGATÒRIA

COORDINACIÓ

MONTANER MONTAVA MARIA AMPARO

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RESUM

Coneixement especialitzat dels conceptes i les categories de l'anàlisi del discurs, amb atenció a les seues convergències i divergències. S'aborden les relacions entre Traductologia i Lingüística per a fonamentar els estudis discursius (especialment de tradició britànica) i la seua aplicació a la traducció. S'examinen models d'anàlisi textual i les seues aportacions al camp traductològic. Es fan anàlisis pràctiques. Matèria: 2 – Anàlisi discursiu aplicat a la traducció. ODS treballats: ODS 4, ODS 5, ODS 10 i ODS 16.

CONEIXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

No procedeix.



COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.

Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.

Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.

Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.

Cercar informació i documentació.

Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

Posseir cultura general i de civilització.

Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. La multiplicitat d'enfocaments possibles.

2. La debatuda relació entre lingüística i estudi de la traducció.



3. Els enfocaments textuais (preferentment de tradició britànica).
4. Algunes nocions rellevants per dur a terme l'anàlisi traductològica: text (cohesió), gènere textual, tipologies textuais i variació lingüística.
5. Anàlisi de textos amb problemes de traducció segons la Lingüística del discurs

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	21,00
Total hores	21,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	6,00
Estudi i treball autònom	48,00
Preparació de classes	0,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	54,00

METODOLOGIA DOCENT

1. Classes magistrals.
2. Grups de treball i treball cooperatiu.
3. Seminaris.

La docència presencial s'estructura en sessions setmanals. Algunes d'elles podran ser dedicades a l'assistència i participació en activitats diverses (tallers, conferències, ...), relacionades amb els continguts de la matèria, com a complement de la formació dels estudiants.

AVALUACIÓ

Prova final: 80%



Assistència i participació: 20%

Diferències entre convocatòries: En la segona convocatòria es mantenen els mateixos sistemes i pesos. Totes les activitats són recuperables sempre que siga possible dissenyar una prova que valore els resultats d'aprenentatge. Es garanteix el dret de l'alumnat a superar l'assignatura en segona convocatòria.

Requisits mínims: No s'exigeix assistència mínima a classes teòriques o teòric-pràctiques. Quan existisquen sessions pràctiques de caràcter obligatori, se n'especificarà el règim d'assistència a l'Aula Virtual. No s'estableix com a no recuperable cap apartat amb un pes superior al 50%.

Avisos normatius: Honestetat intel·lectual – tots els treballs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs amb col·laboració fraudulenta ni composició amb IA (ChatGPT o altres) llevat d'autorització docent explícita. El sistema de qualificacions seguirà el Reglament d'Avaluació i Qualificació de la UV (ACGUV 108/2017).

BIBLIOGRAFIA

- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999a): *Contraste Lingüístico y traducción. La traducción de los géneros textuales*. LYNX, Vol. 23, València, Universitat de València.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999b): "El análisis textual como paso previo a la traducción. La tipología textual y su interpretación", *TRANS*, 3, pp. 133-140. Málaga, Universidad de Málaga.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (ed.) (2005): *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Berna, Peter Lang.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2011): *Competencia textual para la traducción*, Valencia. Tirant lo Blanch. Col. Prosopopeya. (2ª edición 2012, colección Tirant Humanidades).
- JORQUES JIMÉNEZ, D. (2007): *Discurso e información. Estructura de la prensa escrita*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- AGOST CANÓS, R. (1999): *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona, Ariel.
- BEAUGRANDE, R. DE ET AL. (eds.) (1994): *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*, Amsterdam, John Benjamins.
- BERNÁRDEZ, E. (comp.) (1987): *Lingüística del texto*, Madrid, Arco Libros.
- BROWN, G. y G. YULE (1983): *Discourse Analysis*, Cambridge, Cambridge University Press.
- COULTHARD, M. (ed.) (1994): *Advances in written text analysis*, Londres y Nueva York, Routledge.
- ELENA GARCÍA, P. (1990): *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2000): *Lingüística pragmática y análisis del discurso*, Madrid, Arco/Libros.
- HATIM, B. y J. MUNDAY (2004): *Translation. An Advanced Resource book*, Londres y Nueva York, Routledge.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.
- LVÓVSKAYA, Z. (1997): *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Método.
- MAINGUENEAU, D. Y V. SALVADOR (1995): *Elements de lingüística per a l'anàlisi del discurs*, València, Tàndem.
- MARTIN, J.R. y G. ROSE (2003): *Working with Discourse. Meaning beyond the clause*, Londres,



Continuum.

- MUNDAY, J. (2001): *Introducing Translation Studies*, Londres, Routledge.
- NORD, C. (1991): *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam, Rodopi.
- SCHIFFRIN, D., D. TANNEN Y H. HAMILTON (eds.): *The handbook of Discourse Analysis*, Oxford, Blackwell publishing.
- SINCLAIR, J. Y R. M. COULTHARD (1975): *Toward an analysis of discourse*, Londres, London University Press.
- SUAU JIMÉNEZ, F. (1998): *La traducción empresarial: enfoque pragmático según la teoría del género y el registro*, LYNX, 16, València, Universitat de València.
- TITSCHER, S., M. MEYER, R. WODAK & E. VETTER (2000): *Methods of Text and Discourse analysis*, Londres, SAGE Publications.
- TROSBORG, A. (ed.) (1997a): *Text typology and translation*, Amsterdam, John Benjamins.